

protagonistas o colaboradores. Pese a la inestimable aportación de las citas directas y de las entrevistas, echamos en falta una bibliografía amplia y crítica que recoja otras reflexiones sobre el fenómeno estructuralista.

Es un acierto haber vinculado el curso de las ciencias humanas al marco de acontecimientos políticos y sociales que modifican a las sociedades. Así consigue Françoise Dosse construir una guía indispensable para situar a las figuras grandes o menores. Mientras con ironía y con el respeto de todo buen intelectual francés, sabe llevarnos por ese particular laberinto de las instituciones culturales galas.

No se trata pues de una historia descarnada. Desde el desconcierto teórico de hoy, que tantas veces convertimos en duelo, el libro presenta una mirada a la modernidad del estructuralismo, a sus hipótesis, sin voluntad de juicio.

Esperamos un segundo volumen anunciado: *Le chant du cygne*.

Amelia SANZ CABRERIZO

CHEVREL, Y.: *La littérature comparée*. Préface M.-F. GUYARD, Paris: P.U.F., 1989, 128 pp. Coll. *Que sais-je?*

Después de casi cuarenta años y de seis ediciones renovadas del tomito de M.-F. Guyard sobre *La Littérature comparée*, la dirección de esta utilísima colección ha encargado a uno de los comparatistas actuales con merecido prestigio internacional, Yves Chevrel, profesor de la Sorbona, la actualización de la materia, con el fin de sustituir el tomo citado, que pasa, sin embargo, a tener valor no sólo histórico sino también de recapitulación de los presupuestos de la escuela francesa de literatura comparada.

Y. Chevrel inicia su panorámica con las *definiciones*; la suya es: "se trata, fundamentalmente, de un proceso intelectual dirigido a estudiar cualquier realidad llamada, o que puede ser llamada, literaria, poniéndola en relación con otros elementos constitutivos de una cultura". O sea que no es un conjunto de textos -exclusivamente, añadimos.

Después de dar una buena información sobre la traducción y sus teorías (diacrónica y sincrónicamente), plantea la cuestión de interés referente a si el comparatista debe dar prioridad a la lengua o a la cultura (¿sería comparatismo un estudio sobre Tagore y Eliot?). Chevrel da entrada a la "imagen del extranjero" en el comparatismo, rechazada especialmente por quienes no comparten los criterios de la escuela francesa.

Reclama Y.Chevrel el elemento cronológico, la historia, para los estudios comparatistas contra una crítica ya superada de prescindir de algo esencial para comprender el hecho literario. Pone en primer plano la actitud de Wellek ("no se puede... señalar períodos literarios más que con criterios puramente literarios").

Siempre hay que agradecer a Y.Chevrel la inclusión de lo español en sus estudios -es un verdadero comparatista-, a pesar de ser su formación básica franco-germana: lo mismo aparece en sus páginas la generación del 98 que *Las mocedades del Cid*, o toda la comedia española del s.XVII, así como la picaresca y el *Lazarillo*.

Al tratar de las corrientes y movimientos literarios, se centra en el Barroco, destacando a J.Rousset como estudioso de ese movimiento en Francia (desde el punto de vista español es mucho más importante H. Hatzfeld, tan poco reconocido allí); resume las distintas perspectivas de enfocar el Naturalismo.

Entra en las matizaciones de influencia y recepción (prefiere el término germánico de moda, a los anteriores de "fortuna" o "difusión" de la escuela francesa).

En los mediadores, destaca el soporte material (el libro, fundamentalmente), la historia de la crítica y la traducción (aquí podríamos añadir el libro de José F.Montesinos *Introducción a una historia de la novela en España, en el siglo XIX*).

El capítulo "Los mitos literarios" adentra, lógicamente, el interés de la Mitocrítica para el Comparatismo.

"Formas artísticas: las fronteras de lo literario" abarca todo lo paraliterario así como las bellas artes y sus relaciones con la literatura, campo vastísimo aún por estudiar.

El último capítulo "¿Hacia una poética comparatista?" recuerda la orientación que da C.Guillén al comparatismo futuro, de hecho citado por Y.Chevrel. Es natural que en esta perspectiva acuda el autor a la *intertextualidad*, naturalmente desde el punto de vista comparatista, terreno que, a nuestro juicio, plantea nuevos problemas en cuanto a orígenes e influencias, términos y conceptos proscritos hoy, pero que habrá que volver sobre ellos, aunque sea para adaptarlos, porque la *intertextualidad*, aporta mucho, pero no resuelve todo. En definitiva, la *poética comparatista*, como el Comparatismo en sí, servirá para conocer mejor los textos estudiados y, por lo tanto, la *poética* de cada autor, cuya originalidad crea la suya pro-

pia. A mi parecer, habría que incluir en la estilística comparada el estudio del empréstilo y su función literaria¹

No debemos pasar por alto las sugerencias de la conclusión ("Porvenir de una materia") ni la selecta bibliografía, a cuya concisión hay que atribuir la ausencia de C. Guillén.

Luis LOPEZ JIMENEZ

Guide Officiel France-Espagne. Guía Oficial España-Francia. Perpignan, 1991.

Tras el éxito de la primera Guía Oficial España-Francia, sale la edición 91-92, publicada por las Chambres Françaises de Commerce et d'Industrie en Espagne, bajo la dirección de Philippe Saman.

Se trata de un documento práctico de referencia y de gran valía especialmente para los estudiantes de francés que cursen los estudios de Empresariales o de Comercio. Asimismo, los traductores, profesionales o estudiantes, encontrarán en esta obra una ayuda inapreciable, ya que contiene temas poco conocidos y que son estudiados paralelamente en los dos idiomas.

Este libro, de casi de 500 páginas, se presenta como un interesante análisis comparativo entre Francia y España, pues, aunque el desarrollo de cada país lo realiza por separado, lo hace en capítulos parejos, que abarcan desde su configuración geográfica hasta la inclusión de datos útiles e informaciones prácticas.

Los cuatro primeros capítulos constituyen una excelente y completísima introducción no sólo sobre el estudio geopolítico, social y económico de cada país, sino también sobre sus relaciones comerciales hasta 1992. En ellos podemos encontrar una detallada descripción de Francia, sus distintas regiones, la red de transporte nacional e internacional, así como la evolución e intercambios hispanofranceses, reglamentación aduanera relativos al comercio exterior.

Mención especial merecen los capítulos dedicados a las 22 regiones metropolitanas, que son presentadas con toda clase de datos estadísticos, características específicas, comunicaciones, acompañadas todas ellas de su

¹ V. Luis López Jiménez, "Hispanismos del francés, en la expresión literaria erótica", en *Eros literario*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1990, pp. 181-190. Breve ejemplo de una materia por desarrollar en toda la variedad semántica de los empréstitos en las diferentes lenguas.